

U Analteil
Chilam Balam
ti

Tuz Ik

Facsimile

Tuz Ik: 29 ualoob; 19 ti 12 cm

Oibataan tumen Marcos Balam, 1875.

Oibatabi ti Chan Santa Cruz (le behlah Felipe Carrillo Puerto).

Bizabi tac Tuz Ik, baale oclabi tumen gringosoob tu haabil 1950.

U hochil negatibosi tabsah ochelil: Num. 22908 ichil Peabody Museo, Harvard Universidad.

- | | |
|---------|---|
| 1r-2r | 1. Huntul chupal ocan tu uinclu u tzimin cisin |
| 2v-4v | 2. Bix ocic Julian tu Santoil tumen u pectzilil Ah Ceh |
| 4v-6r | 3. U Pak Keban Coronato yetel u Na yetel u Yix Mehen |
| 6r-7r | 4. Huntul vinic nuxib yah tanlahulob yix Coob |
| 7r-8r | 5. Pilato, v presidenteil Herusalem, yetel Jesus Nasareno |
| 8r-9r | 6. Como dicet San Pablo |
| 9r-11r | 7. U holahunpiz kin bin yanac u chicul u kuchul u xul uay yokol cab |
| 11v-12r | 8. Yn yumile Dios lukecen ti hunlukul cimil lae |
| 12r-13v | 9. Ad quam nos perducatur vobis |
| 13v-15r | 10. Otra vision |
| 15r-16r | 11. Otra vision de tres demonios |
| 16r-27r | Suyua Than yetel Naat |
| 27v-28v | Baax uchi tu cahal Chan Santa Cruz |

Deec ualoob hozabi ti u Analteil Limones, Quintana Roo

Te ichil tzikbala yan hopel ualoob ti humpel picil huun Limones, Quintana Roo. Ti oklal bey u picil huunilo bey ua hach tumben cah tabzab ochelilobe ichil haabiloob 1970, cu yezic tun le oib ti le ualoba oocan u oibtaal ti picil huun chen ichil kinoob ti u chumucil u haabil 1900. U meyahil ti oklal ualobe cu tuclale cu tal ti ezahil 1866 ti u almah thanil Doctriina Cristiana ichil u maya thanil yucateco ti Beltran, ualoob 17 – 20, ti u oibi cu kabatic “Dialogo de lo que debe saber el que es Cristiano” (U tzicbalil ti oklal baax kabet u yoheltic le max Cristiano). Le oayila letie humpel u ca oibi le oan ohelbil ti 1757.

Le hel capel oayibilah, yetel humpel oayilal humpel picil huun utial Beltran, u kabae “*Novena de Christo crucificado*”, oay oheltbi ti 1740, utial kabeltchahah ichil:

<http://davidsbooks.org/www/Maya/BELTDOCT.pdf>

machile tu chibilen tu man cair da
bi v yabal ta hinti y v cahail x Han
Han tathinob ti tuunen ahare, catu Ham
h. Tathine cat yalah ti vinic v pahil ahare
Lay vlah mac lahe he y tab in tu dah
ahau ten lae atial tu laal man bal ubi
lal ten catu tu Hamoh ta Hinlay vinic
cat yalah tie lahe man pec arid v tal
yo Hol in tzinim Cabin y letab inob
lae, Cuthan vinic lae; Cat yalah ti Bop
Cabin na ce bal Cuyala bal cisin tu
men vinic lae, Cat yalah man pec arid
X imbal bin intal bal ta pash Cuthan
lae; Catun naci vinic yohol tzinim y
tathine catun binob tiz tayanis v
toel tu pael tamuh v manob yo
hol huk nab yu mile lahe chich luh
binel y in tzinim da Es pue las tu

tu nah tadel v eoh v sotal ton eutthan
Eot hopi v penlechi saie Es puelas tu
malt. eat yalah v zimmin v lue v cui
y; eutthan zimmine heix tamuth yubie vi
m ce ti yan yotlot zimmine eat haeh ha hi
yot sac cinn xan catun t yalah ti mac
ablaba pizanech va eutthanti catun
Coh zimmine v than vinnice pitunen car
chi Bala bis vchie avo col ti zimminil
ci yalobal he tene, chu platen euchi yo
lot cob chi cis tum in sipil y padre ti
pall hebane. huntan hic lay vchun v
chie in vo col tu canhelil cisin ti cilu
Simbal cisinob man hin man ababe
mais billin v dul in rum ya euttha
n, Baytum vchie v pot chi cantal ti sol
dado lac, catun tu matakhe biel cisincha
tile ah bile ^{haeh} v haehle hi mac, chu platil

lic v sipil y h hino be cisin v vich yohol
Cab v zinnirix cisin licil yo col ti
met nal yoh lal masat sah ben v hebr
nili ti hum luhul yoh lal hoch talanil
v sipil vinic y ah hino b lae; tu chi cot
doci yalic cisin lae cat homi ti met nal
tamuhix yelet cat bini ti met nal catu
n. hahiyot cavayer as lae; bala mabacan
vinic inlah mac y tan mull bim bal
y lae; same. ciuthan letile chaen off nie
Cu than Bla bey v chic v pot cha can hie
ti tu menel Dios lae; ti hum tul v palil ar
hau, ah Canan turmen Cu chie v chah sti
til babal doab ti tu menel cisin v vich
ti Cu pan yohol Cab moix sat sah ben v
Hebaril loe; yamix v tulub. hoch pen
tac ben v vich ti hum luhul loe;

Finis. Amen.

Julian v pec tziel ah Ceh.

Dabin v binel Julian ti hul Ceh ti wax
bay tal cie yutzimic v thom v Limbal ti
wax Cat thanin Julian Ceh- ciyalabal
Juliane tan va abinel ciyalabal tumen
Ceh- he Juliane. Catu pac tah v pach Cat
yilsh vahic vohoch leh gan v pulub tu
Chi Cat yi lahe. Cat hopi v pulub tie Ca
tumalabit. Julian- tumen Ceh; Julia
ne- tiem vahic tech va bin ahulu bene
bin acimes ayum y ana, ciyalabal Cat
yubah v than Ceh. Cat bin ti yotoch Cat
yalah tu chuplil. Ca a vo hel te. hach O
Hom in vol tumen vehic in vviye v,
than Ceh- bin bin in cimes yn yume yim
sa, he bac bin chuplil in vutz cimt v Sen
tenail in Heban- may in hat in cimes
yn yume y in c'oi Cu than tu chuplil

Eat yubak vbinel v yicham ti hunzuc, Ca
he Eat yalah viehame Cairp tolen ta pach
Xan Cuthan yatanti Eat yalah Cairp Xilon
Xan Catun Binob y yatan Eat Huchib
ti Cahe hach yan hanah. Ditlan hix tu
yabal ayi Halil Xan Catun main hobe
Eat yubake bieil ayi Halil v mehen y
Dilamil ti ba bale Eat yalah muxib ti ya
tane in Chupile Cox. C, yla Camehen
yotl lal hach Otzilontumen numyo
y tulocal vix vaye Cuthanob, Catun X
Con Xan Catun Binob yic nal v mehen
y yatan Eat Huchib. yic nal v mehen
ma eulan v mehen Eat Huchobi binchan
n: ti Ximbal Cuchi. heix X mule, Cat bin
yic nal yitib, ti Hoben Catu Thanah Xan
main chelan tumen yitib Xan Cayala
h, ti yitibe ti hulen - tin vi laech, y n.

anoh yum Euthanti yili's ma loch van
 Euthanti teni anoh Coe y anoh yume, Co
 Thanti Cahopi v eieid tie v noh Co - y v noh yum
 tilic v tieic cat Oei h'ine cat yolah tu noh Coe
 tea v encl tu vay avale tu ^{ma} Culani Cu
 thanti Catu hayoh v vay v noh Co. y v noh
 yum, cat bin leti, t. mahan vay tu Capel
 v h'ini⁴ yoh bile Catun vli v mehen Co O
 ei tu vay Cayilah chehe vime tu vaye, cat
 yalah max v Haba vime yan yicnal in
 Chuplil lae, cin tu cul Catuntu hil tah v
 ha'ob Catu Cimsah v yum, y v so, ya
 nal mac yantur⁵ at yatan Cu lli tu tha
 n, cat sam hi so Col v cimsic v yum y v
 soe' Cayilah v talel yatan Cohali v yoh
 Cayalah tu chuplile tub tun atalel Euthan
 ti talenti mahan vay yoh tal hea yume
 y ac'val, ti chel lob tavaye Euthan yatan

inti, Bie anati ce yu yun xavalo Cuthan
layti Cuyalabel Catun biri yic nal Sane to
pa pa. tru choch Heban Corlu chi yic ^{hem} nal
pa pa Co hopi vchoch Heban tu Eli. Cat v
yabi doc v eimsic v yume, y v sae Catun
tu chi tabi ti Hah nob. ti tun yan Catun mo
uah humpel Chen lieil v mansic ah nium
yaob tula Cal ti tun tu mansah v yabal habi
e, Catun tah yumil bil yic nal, Tuhane,
mansenti Hah nob lae, Catun mansah ti
ehi nan v vich Cat ti hi v vich ti pa Co
te Cat yiloh vohic, Lp To. Bahanti Cuz
Cat olabiti Tuhane - he tula Cal anum
yaob lie anumsicob vay lae, tenix ha
mie tula Cal lae, tenix lieil avutz, einic
van he sal he letum allamie v bolilol,
meyake, Cex tument a eimsah ayume,
y a vae, mairz bal ti lae, lie ca Gatsie

tu men a sayatzil ci yalabal Julian tu
men xpto. catun oei ti Sancto, Julia
nil lae; Bay o, cil ti Sancto il Julia
n; Loe; Fin.] Coronato,

Jal v tab sic uer son, Coronato, Carip yan
hi v mehentiu sae, y yip mehentiu
sae, cat wah yike cat bini uer sae, ti
choch Heban ti Romae, yie mal Sancto
papa, v chi xic v nae cat yalah ti
con ti choch Heban yoh tal chochabim
sa, y v yale carip bini cat buchi Ro
mae, titul cat yie mal huntul it an
yeham. v chi, cat yilah hach eich pa
mil v yal ip ma yehame catu chah
yie mal carip yan hi v yip mehen ti
pan, cat hopi v canob itu vayob cat ya
lah tu baob bix aruh cep Laje,

mipatur talen ti choch Heban euthan
ti, ehen bey yn naech tindrleine he bac
Dol bocan insipil ti Dias tu eaten. heba
in yn vix mehen bocan vehic insipil tu
eaten lae; Euthantiu nae, a bla- cones yi
nal Sancto, pa pa. ti choch Heban. Coir, bi
nios tu catulilob y yix mehen eat hopi
yalic insipilob tubaten baob heix tamu
M; yubie yun pa pa, vhe bornobe eat, a
lobi v binelob re Huber tubaob tu Eulu
thil Sane tiago, yanti humpel cabre tix a
Binexi. vaix bin yol te Dias. a cimilex ti bee
halili ba; ciyalabalob catum binob. Catunt
hopi v pen euh Harol mo' tiob, ti be' tamuli
v binelob Caix hoch cimob turnemel Ceel
Catum ylabi turnemel huntul sul ti be.
Cat ala bi tiob lalle tux Cabinelex ciyalabalob
Cayelabe binel in Cah yn vila, v Euluthil

Sanctiago. ta ovile lahe teo bineli, tin so
 to che, cat yalah tin palile xen bines tie sa-
 lae, bin oval ti, Snā. Ca sabac Coma. y-
 presaon, v bucintos y chuc yalanob cam
 c, v eimilob cu thom tin pāil Catx bin Catx
 Huch cat yalah tin Cotel Cu thom yu yu
 me; Cabina or. da Coma y presaon v bu-
 cintos vini cob lae, Coma bin v eimilob,
 Cat yilalobe Cat yalah Bal ubilol. He
 Menob ten lae, cu thom Snā. Catun tuma
 Chah v Habob Catu yocahob tu Euchil He
 Menob yanix lu ti, Cat yilalobe, haeh cici
 thantabac cilich Dias. li qut. cime toon-
 Bay lae; Catun val hiob tu tity. taeil yo
 toeh Hellen, titum Culomob yollot hae.
 Cat ciniob ti licia v pec mas cabob tulua
 nal Cuspel mas cabob v chi, Catun ohel tabi
 v cimit Santobe. Catunt, hopi v Lay che

talob, Catun Hahi tile vinnob tu yoc sa
 hob ychil Hehenob, ti Cu lenculob tu nu
 p; moix v Habob heix cat yilohob-ctup
 tal, maxob tu pulah ychil Hehe-ne-Cat
 haeh Ek hi v vich Caix t, Cimi Caix t,
 bini tinnatnal tumen vchic v poetuc-
 ah numyaob lae; Bayxul ci v Cu talo-
 b, lae. -----

Hantul vinnob maxob yoh tamlahulob gix
 Coob loy v bel v Hamob v tu lulob yix-
 Coob. Sansomal Catul hantul ctup tal y-
 yal ix loh bayen subuy ix Cuchi, Catya
 lah ctup tal ti yannile ob serix tu Cuchi
 lix Coob. y in val lae, yoh tal haeh otzi-
 len. ti humluhul moix bel bin v chann
 sic y in val ciyalabal le^{xi} nu be tumenel-
 ctup tal lae, heix nu xi be Catu hoh sah
 tall in Catu sah lahu Cahal toxtonesti v

u Noe, Paix tu dah labucallal top tonesti
le yal xaner. moix oc sabio yelil's loo
bi, Catuntal Angel yienal Elmitanno. or
hie vlin v cimil Caalabiti, El nitanioe
Caavohelte. Campel Hin acimil. y lusilo
lae, hum let bin acimbal y. lay binaxay
Chete ciyalabal, Catun bin vixay Chete
nuxigluilo. Cat yalah kuentul vincerja
n. tu Cuchil's loob, Cat yalah tie lahe.
Caavohelte. Campel Hin bin yucimila
vetel. y imbinel yn d'aridolan imbel tu
tancilich Dios or vetel. yucimile hetene,
oh Hebanen vaxenix yan yelil yx loob
lae; mainah binel ti Cam, Cat yalah El mi
tanio, ti bas taci bah Hoch Eunt bas taci
Bah ti Dios. Cat yalah lucilo moix bal
tin cibah kolili Tin cibah v. tincibah
v chic in saic takin tichu plal. y yal

vaye, maix tin vœ sah tu Cuchil yxcoo
bi, tumen vsuhuyil yal etupal lae,
day tin betah lae, ciyalabal tu menel El-
mitamo. Catumcimoob, Catdimoob, Cat-
bimoob, ti Caan. tumen uya Cuntic vsu-
huyil lae; Bay vchic v binti Caan tu
men v sayatzil lae, y lexturn bix vbo
l; Cayumilti Dios. ti ah Dabalahob vay
yohot Cade. Finis. -----

Diborn ti Hulen sib he ahau pilatoe v
presidentil henusalem. Cuchie, tuyo
hel maninamil vsi pil Jesus sosoren
Cuchie, yoh' lae maix lobil tu cibah Cuchi
Cair tu xotah vhin tix mallebamil bay
tumo he ahau pilatoe, tu menel Sahac
tu luhil vbel y v yahautil lay v yala
nah v babatil. Yoh' Cade, vay, yanal u
yo Cunahe, maix ya Cunahe v pixam lay v

^u
Chun tolob thantabici tu men Dios. Cat
xoti ullin tu hohit xot Hin. Cat bini-
u pipan timetnal, timabihin, una
hinthe Gloria. ti hum luhul Bay vloh
vlobul Justicio, himacetic Justicio. ti
maholhe ti yohel maix sipil utah t
lobale maix yanix v yail Dios ti hisnat-
utz cime ptececuriones yoh-lal humtul
ah pixon lay vchumticil v chidici, loh
ti Dios, ti matoh tacti vabale lay hid
yalic Cayumil ti Dios. yehil estrange-
tio, ti, Justiciasob. y aha vob yanob way
yolloh, Cabe, ahavex. Justiciaxe, oheltex
tenil. Justiciaxe, vaye. ten bin xotic, or
ahinez pahin loh tex, or oiax luenta ti
ten. ten yu vohel vhinil binil yu payi
Cix matan vtu bul in vich tex yohlal in
vet pisanex tu yam yu sih sah vime.

yelilex chaex vti bilil pis v che bal
 a pisex na amansilex á xot sine x tu
 poch. biuix yu pisex tu sinil Baylicil
 yolic Ceyunnil ti Dios. ti toon. nannol.
 Tex Cex ali xot sine moratabalex tu
 rnenel v thom'oli lobcinoh mut y ali tui
 thom. tu local tuta lela xotilex. v sin
 luntul ali xot pitar vaminom v thom testi
 go. v tohil y v hohile bay v cibah pilato.
 yutz. cinoh xot sin tinnatoh y yahouil
 licil v yacuntic luchi, Bala tihul ti D. S.
 bin abetex ox tuc tu bei. yoin v viloh v
 chebal onati lex v bel ali xot sine, Cam
 bal tex Comac orsipilex. y mo a Comica
 pixanex ti cisin. Tu rnenel or tuc bay lex.
 Comac v fatal apixanex: Sinis. ---
Comodicit. Sou pablo. ---
 Tibantihulen sib. v thom Dios. ti ali tuc

baileb way yothol cab, vinile cryi Hale-
hach c'ayal or voleex ta veryi thalilex
ti romem or pucihal. ti or He borne, totzoy
y tatah in mo or volhel ayum. maix, or
c'or, maix or volhel - marmoe deic tech
or voyi Halil. hach cil moe or val tu menel
yan a buc. y or honal. y orzimin, ti chel
Cabalech. ti hot muc'riol Cimenech to
muel, or imbol yothol cab, masamoe or
Haxab. v sillon, orzimin amanebal tu
Halsil metrol, masamoe oloh or ba- ta-
zoy tullab cisin. vatum xotom or Hin v,
thal or binel yalom yoc cisin. tu mersel
cilich Dias. ohel t'axe hach pec to hamil
atze bailex. way yothol cab, tu menel ci-
lich Dias. hi moe yam v yail v to Hob ti
way yothol cab patchi - Com^{Heail} v yail cilich
Dias. tu vinicil tu mentom v vol Sic, v.

Thom Gilich Dios. ychil otobit thanob
lae; Bay licil yalic. Sane, fable, lae. —
Fins.

1., Heix v yox chun v Himil binil yom
hegebal elilul lae, bin naeoc Hoth nob,
ti vnoh cucil ti vitzob hoch conal
toeobe, moitan v huzubor tu cucil
ti bob bin in ce bal ti pothe. — — —

2., Heix tu capel v Himil lae, binyo
nae elilul tu capel Himilae, bin Emec tu
Cuchil ti hoch tom bin Emec bal tomil.
moix tom yilabal tux cubin cabisho-
moec tu ~~capel~~ tuchir v Hoth nabil. — — —

3., Heix tu yox pel v Himil lae, binyo
nae vchi cul or vilalae lae, bin huchuc
tu coten ti bay yamil v tal Himie. — — —

4., Heix tu capel v Himil lae, binyo

nae vchi eul lae, heix tulor Corl u bael Mork
nabe, y Cayobe bin umolu baob yohol
haob torn mull yavotob, y yocomb yohol
haob yohol lae Sahlob tu menel utal-
xot Hinloe; - - - - -

I, Heix tu hopel u Hinil lae, bin yanac
vchi eul lae, bin umolubochichob. tu
la eal y velu eain bal Cheob bin hummo
lor Cob tan yoholob xome, tu men talulali
u eimilob ti xot Mine.

II, Heix tu vae pel u Hinil lae, bin yanac
vchi eul lae, bin Ho hoc. Hah yti, tieli
Him ticil u thubul Mine, y tiel u hohol Hin-
ti la Mine.

I, Heix tu vuc pel Hinlae bin yanac vchi
eul lae, bin yanac u hoch yabal Com entast
ti u lembor choc bay lubul u lah Ell yi lor ba
le, ti utal ti cane.

8,, Heix tu vaxoc pel v Hinil lae, bin
yanoc vchi cul lae, bin yanoc chae y Hal,
hetum Balcheob tulacale moix tan v va
talob moix tan v culatalob xon, binix
loh lub cob tu vich lum. tula Colob, xome,

9,, Heix tubolon pel v Hinil lae, bin
yanoc vchi cul lae, hetumichob, tula cale-
bin v pis v borob tan v nup lumtombob, tu
humale, boy nuc ta cob, bayix me henta co-
bi binix het lokia cob h Com Com buh binix
v nup v baob. tuloten tumen moet zil.

10,, Heix tulakun pis v Hinil lae, bin ya-
noc vchi cul lae, hetulacal cheob Bayix.
xivob xome bin Emec. Hi H. yoh lob, hi-
boy yemel yeebe.

11,, Heix tubuluc pis v Hinil lae, bin
yanoc vchi cul lae hetulacal vitzobe- y
amulobe, yeno Hah bil tumenel vancobe
poh

1
11 Haxob Comal toa diudublah Cob tulacal
tu vich lun. — — —

12,, Heix tulah capis v Hinil lae bin
yanae v chi Cul lae, bin v mo luborob bal
Cheob tu la cal ti Chonham tan^{mu} Hi v null
yah ti lob v Kulul v Hinob tu la cal bol—
Cheob lae. — — —

13,, Heix tu yoplahunpis v Hinil lae,
bin yanae v chi Cul lae, Heix tu la cal—
mac malobe bin hecha hanc tu la cal v holob
tulacal tal ti lah in liail v ho Hol Mine y
tali ti chi Mine, liail v thubul Mine, heptem
v lu cutil v imcob yanne, bin le toa v hol
mac malob lah let lae, yoh laol mac tijil,
tal ylic. — — —

14,, Heix tu Comal hunpis v Hinil lae,
bin yanae v chi Cul lae, hevinikob tu

la Corlob. tutu Cah v baob ti oct tunc tom
 v ve yancil y vllabanob bin hollolob toc
 ti oct tunc ti Sah Cah Xone, vutub tutu
 Cah vbaob bin hollolob tulacal, maix vil
 tom v thom tubatun baob, ti maix tom v na
 tob vayom lob maix tom yub lob Xon, Bay
 thumen Sub la lob Cabin hollolob tulaca
 lob, tutthanobe maix tom yilalob, Culhi.
 15, Heix tu hol kunpis v Hixil loc,
 bin yonac v ehi Cul loc, Catun Enech Mah
 thali Com, titun v tumbul ben Cusaobal
 v vich lum, Catun Elec tulacal Bal
 Corh ti hollolob tu yuchucil. v hollolob v hi
 na Motal v Xot Hin Canoh or horu, yuyu
 unti Jesu Christo, vloh maion ti tin yu
 lel. ti yuchucil tinoh tepahil Xone,

Amen.



yn ynnile Diose, luhceni ti humultul
 Er mil doe, heh lay tite Minil hohol Sah
 bentzilil Minloe, ti Cabim pet noe Caon
 y lum, ti Cabim to Ceeh, a xotob vlin
 bol Cah. ti Hahle, ohel tere Cee. yn ypoim
 Cile ae - lay lic vthayic cilich nabil Son
 to, ygleia. tannult vthahsie v Minil
 yuhel x.p.to. vtiol vlohov tannult v
 Hot chitic noh matom noh mac tzel yo
 Hot pixon tulalal cimenote hohol Ha
 hom v Minil ti bin, vtebal Cayunil, loe.
 Bayix v elucom v thom lae;
 Hah Carne^m ynnil ti Diose - yoh
 lah, yutzilech Cuxtal. Bay sebil vma
 nel boye, Bay vmanel v Cuxtal vi
 nic tu sain vol lae, hiimo a boy beson.
 galan yuehucil Diose, main vila v,

Chun vjubilob vjorile, y v not nemya,
 bin vnkinte v tial Hah Sabebal yolah-
 Hebanobe, tuchix Corbin Elec. tula Cal
 vinie youtibal Corhe, Cheob y tunicob.
 boy inulob yvatzob not Hahob, y toon.
 tuctula Cal Catun tac Son, Miguel
 An Con gel. Catun hom not ti hor hal.
 Moorn, bin vlah vyob pixornob. cime
 n, tula Cal dexte, Cat hopi Bal Catu
 le, vchie, Bay vthom v loorn lae; An.
Ad quamvis. perda Cor. Jo bis.
 Hetun vlobil vin Cobe titun v borta
 lob tu vich lunc, ti Hulo, y ti or Consta
 nuli yili Cob vna Calob. ti Conon v tibi
 nil vin Cob, tu pach Cagrunil ti Dia
 tibi yal Cob vichonne, vale, in votan
 yu vge yu yumi, Cata Centa pobi ti

1
mou chaci wilhame avotamen, valen,
torcentor pach, Catun Oho na cob. Ca
tim yalahob. yotzil vinicobe, in vatane
yru vichome ma vehoc otalil tin pach
ti laia in tunnen t yot toh conyunnil ti p.
Dol yru potie yu llebom. heix techu
mota de yoth vtzec padrei, moix to
pottali alobil y aloil ti bal coh, he bac.
Doton a'lin ti binel timetnal Catun
hechohalum - Catun subucob tomchu
muc Motti. ti y in pot y cuc chorlomicil
cabin huchuc tomchu muc Motti timet
nal. titun yilic v lott pal bilobi, v.
yim. y v'lor, titun v lott thomtic
v yim y v'lor - hoteche - yuc soe -
yu lolob thomtech, tinnoia soe - yu chivcha
be, hoteche tin vilahia coil y aveyanail,
Catun Comah, tin vilahia or potie, in yum

y a ~~cat~~ voc yonl catin canah, heix tene
 Coix taviloh in Coil y yuveyancil
 y yu potic in vethome, y in Baxal
 y in tuzue than poetil, y in xincim
 bol, y tin Hebon, ti maix to tje culta
 hem, y maix tavalah in xicini, volca
 val in xicim vchie, noc in patie
 in Coil Euchia, letileti euxomech
 y gollol eabe ti ^{yan} yu clauail yn chochie
 yn Hebon ti padre, Euchia, balahelo
 lo tunc' lo lob thom tob orim vchie
 orim yu chu chube, vnoch in etor,
 toe y tech vlobil yu yume Bayix
 y tech vlobil yn vbe. **†** Baix tuh
 Cech vlobil xiblole tech chumpahes
 yn satal ti metnal, Corhopol vcribil
 tombaob. y otzizilie vbatanboob
 y vluatilob, vnaob, y vyumob,

Caix tac v yabal Eisin numricob tiya,
ti Wolt ti lie yeletob v eu Cutitob tume
n. Wolt, ti bay yelet hoho chil hobon
Chee, ti v balin nua Woltte, y v yabal
Wuxeo, y totah or vat, tix maxu
lu nte, ti u Waturil Waturmob. †
Ad quam nos. perducatur, Amen

Othobicion

Lay tinnen v con Yesar. Numtul v imic
Cuchi, ti takon v vich Simtel Santo
ti. cest yilab v hohol much tu chi
ah toh puel He bon ti humbrum possible
tuchix cah tali v hohol v pachalil—
yahan much. Catur pisah uba, t ho
Wol. ti eaten. y oix ten hie, imat hohi cat
t, sut pahi tu cuchil tu chi, cat sut pa
hi yahan much loe, Caix lah oei, y.

Sut pahi tu catei much tulabal le
ho Hioe, y letu Xeahob Cachie, tuelin
cot soci v con fesoré, cot yalah v po
lil Dios. tal choch Heban Xeic much
Cuehie, yumile bar v natal loe, yollal
hetilic v toh pul Heban Cuchie, tin vi
lah vxeic much. he Vac mat humsul
luhi yollal tuchica mooc, hi utol v.
holld hum poll tu soc v con fesoré - ca
lah sut pahi much tulacól he bahun ho
Hioe coch ti chie, eatur yalah ah Heborne
bee otzilen yollal lay v natal in muchic
v yahauld y vchorcil in Heborn humpul
loe, heh lay ton v talol intoh pul tic Cachie
e; cot mooc yn chi tu menel cisin. lay
tum Camore hi v lullul y v cortal v chu
Can yn Heban. matin toh pul tah Cachie

Sut pahi tucuchil tumenel yntuse, Ca
tum binitti Con Jesan tucaten. Amen.

Othar vicion. 87

Leti valac bal vechoch Hebantul padree, y
ti banom, vyabal vimecob tichocho Heba
ne, Cat yilah padree ti yom huntul cisin
tu yamob oh Con Jesanob sosovic vyo
lobe, Cayalah ti cisin bar othar cato-
lech. vaye, Cayaloh. Cisin oh tum take
n, ti yolob oh Con Jesanob yoh lol tuchi
Catali v sipilobe tim luh sah v sub talob
Cautzac v sipilob ti Dias. tix ma masu
b, talil inlothi Cuchi, hetum tu hintzil
choch Heban helilae yntath in val les su-
b tal tiob yoh lol. mauchoch Hebanob tam
in den den than. y yntem olal, tiob tenti
talon Cuthom ylex tum yanyanucati

Cisintex licil v lull sic sub tal tex tu
Minil o'sipilex - Catac v val Mes textu
Mintzil o'choch Hebanex Cona sub lah tex
tullinil a'choch Heban v llati lay v den
Demolal Cisintex loc, Amen. ---

Otra vicion. de tres de monios.

Hetilie v cantal ah Con Jesorob ti yotoch
Hu. huentehie, Cayotah Conyuml ti O.
yestetin palil vabie vson, yabal yot y v
sosoie yabal v tucul ah Con Jesorob tu
menel. cisinob Cuchin, Cayilah tochie OX
tul cisin. ychil ah Con Jesorob, callu-
chi yicnalob, ca thianob boyo'athanex-
vaye v lobilex cisine' Conyuml ah thian
nob. vethin Calh tin Con Jesorob vinico
b, Sov salix in Calh ti yolo'ob Camac v
pat tal v Con Jesorob, lay in llati Cat-
yalah v palil Dios. max a' Hobax, ca

tu nu cori huntul tiob hetene ah mac-
chi puc silhal yn Haba, Catu nu cak.
v Catul, heinhabae ah mac chiilo; Catu
nu cak v ygotul, hetene ah mac chi
chiin. in Haba, Box thanil a Habatic
ah mac chi puc silhal, Euthan v palil
Dios. ti huntul cisine, yotilal he bax
inbele utial yn chich cunic y in so so
wic v puc silhal v in cob, Cav chac yotilal
ot te v lebano, lauchum in Haba Batic
ah mac chi puc silhalo, Euthan, bax tha
nil a Habatic, ah mac chiin. Euthan v
palil Dios. tin Catule, cat yalal yotilal
he bax. inbele utial in motie v chi ah
choch lebano, y in pallic v belob v
Sub laha cob. ti Confesore, Calaac utal
bal v binelob ti metnal in Hatic lay v,
Chum in Hatic ah mac chi loe; Cux

tuntech Xan Cuthan v palil Dios. tu
yox tule box thanil ahabatic ah mac
chi, chinmil Got yalah yohs lal he box
yn bele yn tandina vthal in molic y.
yn chich haxic vchim vinicob Cav
tzac vbotic vpoz y thil balob, yn
hatic, yohs lal yn so sov mail binn
Chac, tac tin pach y yn la hinte, va,
matan yot. ti cob v tem Cusic yot v.
lallobe, lay v chun yn hatic ah ma
chi chinmil. Amen. — . — . — . — .

Svi va, than not vthal Lemor. Co.
Pitan, Manes Can.

He le lo, tu Can pel vthint yuil Sep
tiembre, tu habit de 16-28 años. li
vzcinah yamil maya than lay chic
be sakanil Canal yohel toob vinicob

hi mac yan v vilal ti v humil Sibā-
 nil nat swi vathom bin v notabebil
 turnen v batobil cahob, y vinnicob,
 manahomtocob, tial cal desil, y Re
 hi do resil, lay bin v hat halach vinnic
 lae; cabin huchuc tu hin v socol v.
 than, catuntac ah ox ahau lae; ticabi
 n, Culac v yanal Motum, ah hum ahau,
 latun lay bin yanac yehil v yanal ha
 tun lae; bay, alanil loe. — — —
 1. Heix Motum helelae- ox ahau Motumⁿ
 heix yala, uhmil nua: v habile —
 Ox pel hab v binel cabu huc tute
 pol. 2. Heix hum ahau Motum lae,
 Culan yehil yotoch ox ahau tun iju
 late, sabal v cah v chan turnen ah.
 ox ahau hat chi, 3. Hat nat Cutal
 yehil v hatunil bicil C. ocot helelae,

Ai Hin tu Himil vchebal vhotabal
 vnotob vbatabilob Cahob, vayohelob
 vehie, vtelelob vvimicilob yahanli
 lob, la Calob Camoc vthan tulacal v,
 etribalob talicob voh laobi tzolanob,
 tutzolan Batabob, y halach vimicob, y.
 vctribalob. 1. Heix v yox chun than
 bin hotabac tiobé bin hotal v than hach^{la}
 vimic tiob binix alabaeti Batabobe
 Mehene Ca tales ten plato Coralatha
 b, tahab ti Chican lonsa Cantil tanchu
 muc v pucissal tiix Culan yox,
 bolam, yohol v kihic v hillele, Svi
 va, vnotabal, heix Him bin hotobac tiob
 laé yahan tzoh bil hee: heix lonsae y
 Cantil Cruz. Chican tu pucissale, lic
 yali le lay eiei thane: heix yox, Bolam

lic vltatabal yothol vltibic vlti'hele-yap
iic: bala yane, Svisa, v than. — — —

2. Heix vcaehich than bin hatabac
tiobe bin alabac capicob v ethaob v
Domel-can: vtiol yila halach vinnic
y bahun vlah yan invot yu vile, v
chi yu vilae cigalabal, heix v Do
mel Can lae, lay pome. Svi v than.

3. Heix v yox chich than bin hata
bac tiobe bin alabac tiobe cau haxob
loh each sa: vaethil v van-hun
n, vtili yoc inal, heix moh each na
a, lae lay yahav poc lae; bin alabac ti
canacac yothol yahav sa sac tzimin sa
sac v not y v suyem y v sa sac soot,
v mach ma tu hab tamvll v sot tic v
tzimin titi yan olom hih, tu v soote

Svi va v lukul- heix sasac tzi min-
lae. lay yocil yavil v xanab Haane, -
heix sasac soot lic yalabal loe, y sasac
Su yenne- lay nic tee- Sasac v sue, -
heix olom kith v lol soote lic v.
Matobol tie lay takin yantanchurule,
yothal tulol v kithel li kul; Sviathan.
H. Heix v canehichil than bin ha
tabac tiobe bin alabac tiobe Capicobti
yotoch Catunralabac tiob tune- Mehe
mex heix cabin ta lex avilenex tu
kith chumuc Bin, y vale Caput pa
lex. Sub atalex cabin vluxer vaye
than a valak pel ta pocheix heix
avalapheix loe; v nach ma v pi
Xan cacilich Colal Cabin v luc, svi
va than v lukul, heix Caput pal lic

yalabal tie Nachumuc Hin Cabin Xic,
v Cuntan ma v boy lay licil yala
bal. Iuhil v binil cabin Kuchuc yi
c, nol halach vinnle, heix ya lalipe
h, lic v hotabal tie lay vchuplile, heix
v pisan cacilich Colele lay yahan
Candelos, hoch chol. Siva v natol. —

5. Heix v h, chich than bin Hotabac
tiobe bin alabac tiob Coxicob v Chach
v pucsihal h. Cit bil ti Caom heix
Cabin atalutene. ox lahun yal v.
tos. ti tepan v pach sasac potz. lay v
pucsihal h. Cit bil tie yalabal tiob,
lae — lay hane, heix v tos lay ox la
thun yal tie yalabale lay yahan
vake, ox lahun yal bil, yan yehil,
heix sasac potze, lay sasac noh bin
Hotabac tiobe, Siva than v natabal.

6. Heix v vae chich than bin ha-
 tabac tiobe baalobac tiobé v binelob v.
 chaob. v hab choo: y. ox bal hap. y.
 Cuxul al' lay bin v ciilinte yn hanale,
 Samial yan yn vol in hantante, tu lion
 yn vilit v Kuxul chooe, eiyalabalob,
 heix v chun Choe: lay chope, heix-
 ox bal haixé lay v nele Ju he. heix-
 Cuxul al' lay v chochel he heix,
 heix v chun - choo. loe' lay v chun v
 nele chope; Svi va than v nata bal.
 7. Heix v vae chich than bin Rata-
 bacob tiobe bin alabac tiob, xer molo
 b, v mae yit. Donot Capel sasoci. Capel
 Ranthani yan yn vol yn hantante, heix
 v mae yit Donot lic v Ratabal tiobe-
 lay chi carne, Capel sasac, Chi Coim y.

Capel Hantham Chi Lann, Pri va —
than v natabol. — Cononel v chicul
v batabil Cah yah pulil tu than —
yax halach vinnic lae, yax halach —
vinnic v yahav mase va lae. — — —

1.. Hix v yax chun than cin chic
busic lae, he al mehenob v chibol
batabob yohel ma talicob v. vinnic
lilob, y yahav lilob y tepalob, Ciotzil
yilabol v eus old v meh tanna v.
hicil tutanil yax halach vinnic bin
cici kubuc v pop. y. Iorn, ti bap tob
lunhi v vich tu cho chopay v colim
v colhatum ah callin pop. ah callin
Iorn, v maxil ahad lit. — — —

2.. Hethon bolon bauth ychil v.
pucikal v chibol al mehenob, ahav lil
vinnic lae. man man bin yahic tu —

nienel yohel tulocal licitac yalabal
ti vbel nal vchaobe vbatobil Cahobe,
Cair xi Cst vchaob. . Me he ne-
xenetho. vlot allab ten vaye, ci yalabal
Catum xic ti cac lampix tutan halch
vinnic katic tie, yume- heix vlot allab
lic allatic tene. in vet talac, y vsas allab
be, ti yan vic nale, ciuthan Bolome
hene yay tiyan avic nale ti vayan
yade ix Doy pache, y noh Copoe, ya
me- tiyan vicnal vet vlice, Ximpa
y. alallob tene, huntul nuxibe Bo
lontul vmehen, y huntul ix m
ce, Bolontul v yate, yume ciuthan
Cabin v nuce, yn vet v lac wayantin
pache, payambe vtolob ten Cat vlen
yn vitacch, Bala mehenè- va vayo

ta pache-xen molten v etictil cha-
han yetelob Cata Cech v lot maob tu-
jern. Cata Cob, vahalach v inle Chibe
vatech v etibol alhav say ti hunlae,
Svi va thorn, v natabol.

3.. Heix v lot alibol lic v hatabol tie-
gli ti Caan, heix v sas allabe lay ve:
heix yap ix Toye y nich copoob-lay
ah Cech Cobe ot lom Cabol v haaba, heix
huntul muxib lic v hatabol tie lay
Bolontul v mehehe lay v na yole,
heix huntul ix mug lic v hatabol tie
lay Bolontul v yole lay v na v ha-
be, heix v etictil chahan lic yalabal
v lot v mehehe-lay beche, Svi vathan
H.. Bay Pan mehehe Cex o yax
haan alibitech ma alahan a pac

te v. viche, way yant in paché,
yume. Bala me hene xen chaten-
yib nil Caon vaye, tea talel ti la
hin Cab in ta Cech, Cuch pach vtol-
tech. cabayocbe yume ciwtham Catu
n, xictun. Svi va than. — . . .

S.. Heix v yap honan ti yantupa
ch. Cat kuchie lay v pach Caone, heix
x, yib nil Caone lic v hatabal tie-
lay pot bil pome, op labun vool,
v patal, heix licil yatabal tie Cuch
pachil v talele tayan v boy tu pa
Che, zelep hin Cochom, Svi dathan
B.. Me hene halach vin Cech-
ah tepalechixan, xentun cha-
ten v yap Cuente se licil a payal
Chie, heix v yap Cuente se lic v.

Natabal tiloe lay vthane: Catun
Potaboc tunti vabamunhin Cupa
yal ehii yume Cu thon, tu munel
hin cin payal ehii. y^{to} lahun bin cin
payal ehii. bas himil licil anac sic
a payal chi, yume tubolon hin,
y tu yox lahun hin Bolonti Hu: op
lahun ticitbili lay licil yn xocic
yn Cuentes lae; Poi va- than. —

7.. Mehe ne xen thateri Sue v
boc paye y nach v bole. v booc yn
vepe, v booc yn nobee, v booc yn
yn Balle, pay min v booc tu zu
Caane, y tu sumu yale, y in yap
pakab ehie yantin Sachthe, va hala
ch. vinicechi be, yume bin yntale
Cu than heis v booc. yep lic vhati

Se. lay pay rum, booc tu zu Cao
ne. lay pome, thab bil t. Elal v Coh.
heix v yap pa Rabchi lic v Hatice. lay
mup bil Cao chuc vae, Svi va thoin.
8.. Bala mehe ne xentun tal eten
v yap Bilhel avix mehen y v pole
y v hontamile y v choac ba cele, y v ba
he, lay tin vilah amacic tisuhuy.
Cate, y. v yap hanche. avix me hene,
Eten yan in vol yn vilae, v chijon
Dob tech. lic vaya kal tin tane, he va
v. vahal. vohole, Cai bayac yunné yit
tal v vic v xic in. ah. bol. cabeh yn
pa hech y. Catun xic. heix v yap
Bilhel yix mehe ne lic v Hatice. lay
maya acie, heix v hontamile yix.
mehe ne. lay v hobnil Cabe, heix v.
pot yix mehe ne lay Suihuy Cat Dam

licie, heix v yox hanc he yix me-
hene. lay v covoh tunicabe, heix v.
dic v xicimah boole lay v Subilcie,
heix v^{lay} uel yix mehene. y v choic
bozel. y v hab lic yalice. lay v che.
il bal chee, heix licil yalie yohole
Gal hal. v than. Cayic v dat tuncle.
Culib Chu v than tes Curn v than Co.
bin Buchui, yume lay avix mehen
ta Dah in Canante lic a vatic tech
yume. tech ah tepole Ciu than, bey-
tun mehene. ym vet holach vinn
eile. vet ah tepabile hahan va tech
a vohel va, Ciu than. lay tun v yox
hikel a vix mehen lic ym hatic,
tech lae. OX lohun muntun v ma
nel v hikel yix mehen. tu. v tan

tu yohol. yix mehen ti che lic tutan
Cobol ycitun yohol. tamull yilic ti
Chim-lic tamull. vthan Bey trino.
mehe ne. eitun vthan tamull yohol
holach vinice. halitunbe. mehe ne-
ah tepale chixan. bee vet. halach vinn
Cile- bintun yu hub apop. y a dam, y.
a vahavil, tech mehe ne a tial te pal
mehe ne. a tial ix a havil xan, tech-
mehe ne. Si va than.

Bay tun bin docēbal vthan al. v.
batobil Cahob, Cabim lulin Cob yic
nal yox halach vinic te tu pol tente,
Cotun xicob. ti yotoch tun, titun ya-
n, ti yotochob tar v dais v honalob.
halach vinic, tamix v hatic v hana
l, tiob xan. bay bin binēbal v goli
c.

lae, lay yan cabal lae. Swisath.

Mehene caatala ten can cot chac
Jisib yantu vol ac tune, ti lavatal
yohol yn yap pahab chii-chac in
len yn wile wale uput yohol, in
yap pahab chie, cabin-huchuc-
tintane. Cai bayac yume heix lie v.
haticc lay eii wic, heix v put lie yohi
Ce lay yom chuc wic, heix v yap-
pahab chie. Ca car Dolan v huchul
... Swisath.

Mehene caatala ten v thi ethil ahab
y. Hochil ahab: yettal v domel -
Gan hach yan yn wile vol yn di
lae, wape, cabayac yume heix lie
v haticc lay honyo be lieil v to cabal
pome. heix v hochil ahab lie v.

Kati ce. lay lianne. heix v domel
 Carre-lay poome. Svi va than. — —
 Mehene tales ten v bael á yum Bay
 tamu cah oxpel habbie, hach yan
 yn vol yn vilae. Carbayoc yume — —
 heix lie v kati ce. lay time, pib tabil
 Cabin xic bisabil ti, Svi va than. — —
 Mehene caatalesten huntul nuxib —
 lay ma Polan obotomixil Tabonho-
 m. to chae v habae, Carbayoc yume
 heix lie v kati ce. lay yox bal che-
 ix v che, Svi va than.
 Mehene caatalesten v chuncii v.
 Culcutil. Cu minan ma alul sic
 yolidyet tal ox thool yoc tizil. Car-
 bayoc yume heix lie v kati ce. v. pol
 he ken pib tabil Cabin xic heix yo

le lic yalice. lay yalke. Sviathan.
 Mehene caotales ten v Cosil áháb in
 hantante. caibayac be yume heix lic
 v hatice pol bos ah thel loe. Sviathan.
 Mehene Caá vol ti yap soy otlom -
 Cabal v habae. caotalesten humxwac
 pictum. tinctu yalan noh Copoe.
 tibanan tu boy Copoe. Cai bayac yu
 me. heix lic v hatice. El bul, ti yan
 ti yotoch ah Cuch Cabe, lay yap soy
 y otlom Cabal lic. yalice. Sviathan.
 Mehene Caá picchuc bil v bal mil oc
 tuntamenel. veiril te yn hanal. yan
 yn vol yn hantante Bolom. Cai ba-
 yac be. yume heix lic v hatice - lay Bo
 lame: halev: Sviathan.
 Mehene Caá talesten vuc yal v pix

yx mayume, yan vol yn hantante.
 tu kin insilic v hantanta bale. Coiba
 yae be yume. heix lic v hatic. Dotob
 chay. Chay. Svi va than.
 Mehene Caatalesteyan yab zoblalob.
 yeye, Coita Cob tiolot in chante, yet
 talob v pap. y. v soot. y. v vol, y v ha
 b, v pap. lay in pakob, Coibayae be
 yume. heix lic v hatic. lay ah too.
 heix v paxe v hoo. heix v sote. v.
 pol. heix v vale. lay v nee. heix v.
 Kob v paxe v hac bale. Svi va than.
 Mehene Caatalesteyan v sas peten.
 yan vol in hantante, Coibayae be.
 yume. heix lic v hatic. v hobilcab.
 Svi va than.
 Mehene Caatalesteyan v tunichilchuh.
 Cob lay Elele, yet talol yalil v che

bal in tūpic way v xicil tintane —
 Svirothan, heix lic v kati ce, pit bil
 macal. heix yatile v chebol v tu pi
 ce. lay v kab Cabe. Svi ro than. —
 Mehene Caatalestē a khab Co Lay lay
 hun xaman hun chi kin v man v.
 booc, yettal v les ok Balam Cai ba
 yacbe yume heix lic v kati ce Chor
 mal, heix v les ok balam lic v kati
 ce. kati Cu kotic. Svi ro than. — —
 Mehene Caatalestē a vix mehen
 lay hach Sac, hase v viche, hach eich
 pame, sasac v boeth y v kaxi, hach
 yan yn vol ti. Cai bayacbe, yu mé he
 ix lic v kati ce. Sac. luch. y. Sa Cao. zu
 nee. Svi ro than.
 Mehene Caatalestē. Sorba yn han
 tante, Cai bayacbe yume. heix —

lie v Katic. mendres, Siva than. —

Mehene Caatalesten yap yix lv
Cum Cal yayap v pache yon invol
yn hantante, Caibayac yunne heiplic
v Katic v Cal als zoo. Siva than. —

Mehene Caatalesten huntul Chuplal
haeh sac volol vol v pul yoc way in
Silic v pice tu pul yole. Caibayac be
yunne heiplic v Katic Chi Cam, heip
v Silic v pice v Silic v pach, S. than,
Mehene Caatalesten huntul Chuplal
haeh cich pam haeh Saac v vich haeh
yan yn vol ti, way in pulic v pice y v.
yipil tintane Caibayac be yunne. heip
lic v Katic huntot yip tup. v hantan
te, heip v pulic v pice y v yipile, lay
v tho Col v hinh. mele, Cab in hah ta

bac ti hantante. Svi vathair. —
Mehene Coontalesten hantul ah
Canon Col mupib vaye, yon ypi-
vol in vila. v. vich Carbayac be yu
me. heiplic v. Hathi C' cucutit ma-
cal, v. hantante. Svi vathair. — —
Mehenexe tep halach vime ray ti
lun-dae, cibit yalabalab, xenepehan
Xith'nal Balam Cna to Cex a Daep in
Chante, y. Caa. Cici Daep. yunob —
Cici Daep v. putob, Coontalep a Daab
yn Chan y. Xenepe Cator tu sebal, ha
eh. heli a talepe mehenexe. hach yon
yn vol. in Chante, Cex mehine. Cex ha
lach vime Cex. heip mayohela, o t'zil
honin v. tu Cul yupa Cat, bey mabal-
bin yalee. heip yohela. Cil mac yot

Cab in xic vethaod xith mal balam
Catumtac yetel, tech va mehene teni
be. yume. tech vachibale mehene, te
nibe yume Lep alaliobe mehene ti ya
n. v. xatehetob balamti kax be. yu
me. low manes tutom. heix lic v. kati
Ce lay balame. v. zimimath batabil
v. kat v. chante. lay gen bil zimime. hei
x. yume. lay cosabelese, heix v. pute.
lay v. chachuche, eiei dabil y. v. silla. y.
v. Jreno: Soivathan. onatabal. v. tharib


Poh lah Santo Cruz. Julio,
10.. de 1845. años.

v. habil v. chic v. dolol in mentic v.
Co-pilil, lay mayan-thar lae. v. thal.
C. etn nucte lae. Marcos. Bärn.

Junio 1902^m annus
2^o die 13 de Malloles
catenim 3^o de Jose
bientecamalit
alah tar de kinutial san
te mescules kin cat sari
ti 12 de Mallo tituska
mause pul turia. sante
sabar en 3^o pil

vtial. 12 de Jun in-
dianos. 1910 - un-
dial in mendi de a-
habilitad a dar han
del. 1910, in garray
11. Kot. Cate. Laysa. K. K.
han. Cate. K. K. 1910
1910. Sa. K. K. K.
año 1913

vtial. 3 de Sep
pion bre vtial. mien
Coles kin. misa kin.
Cat. chab. v. curtal. 1910
Don. Marti. nianoh
Cji. Cillah. año 1913

Deec ualoob hozabi ti u Analteil ti
Limones, Quintana Roo

LE. LAA STO TILICK OXOL

- 9/ paclan kat thanil. ke bar Koch
 besaan ti Cristiano go helte
 K hay tul tu ba Dios e. N. lac
 hun tu lilih. u bahal Dios il
 u chuc tunen tu sinil
 K May tu metä Caan 7 hun
 yehil bahun tu petel. e e e e e.
 e. cayumil. tik Dios
 K May. Dios
 e. citich. oxil
 K May. citich oxilik
 e Dios. yumbil. Dios mehenbil
 Dios. Espiritu Santo ox Dic
 u personailob. hun tu lilih u
 bahal Dios il. v. chu. tunen tu sinil
 K Dios vagumbile. e. laa
 K Dios va mehen bile. e. laa
 K Dios Espiritu Scto. e. laa
 K bay ox tu 4 in tu baob Dios obe
 e etä ox tu lobi vama hun -
 lilih u bahal Dios
 K May ti ox Dic personao
 ti vinicile

vair en Jocol
:ef: Matan u cimil u pivanob
Maix ten u Jocol halili tu
vinicilob bin humat
:K: Cux lay v vinicilob lac bin
va man balac humlukuli
:ef: Matan yof hal le lay tu hay-
cabile bin vasakmac hum patecha
hal pivanob 4 u vinicilob
bin ca caput cux lacob v
chebal u hum lukul cux talob
Vati. Caan. Vati Metnal.
:K: Jux en bin u piva Athi -
bil beob cu cimilobe.
:ef: ti Caan u nahintob; u gloria
cayurnilik Dios hum lukul ti
yof hal tumen tu taá cum
takob u yalmak tharil
cayurnil ti Dios
:K: Cux tu u pivan Ath labil beob
tux bin xicoob u pivanob
:ef: ti metnal u kamooob hum-
lukul nurrah yaf yofal
ma tu ta cum takob v yal ma.

thanil cayumil ti Dios. D.
 K. e Kac lay u cihich yglecia r- -
 E. saumo lay eth ok la Cristiano
 mek tamah tumen Cristo
 4 nok yuncab canuc than ti
 K. bal v Kac yal u mulet ma Stob
 E. he humtel ton eth off lalac bin
 Et man v eth tibil beil lob
 Et off la lob. w w w
 K. e Kac cakul ti ychil kach
 cihich Dic ben Salmo Sacramento
 ti Fortal. D. G.
 E. cayumil ti Jesu Cristo cin
 Kac ti yabal hebix yanil ti
 Caane. bey yanil ychil osdia 7 calis
 beix tu pupuyal ti + an.
 K. tia va u dac tal ychil oy dias. 2
 4 fino ychi. calis cu docol.
 Makic padre. eth misa lay
 cihich thanobe ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷
 E. Ma tan u dac tal tumen. ++
 tu yuchucil than cuxalice. 4F
 he lay va he vachabal 117
 tu vimeil Cet ti binoc 111

